**РЕЦЕНЗИЯ**

на дисертационен труд за присъждане на образователната и научна степен „Доктор”

на тема:

***„Архетипи на трансцендирането в ранната даоистка мисъл (VI - III в. пр. н.е.)“***

с автор Теодора Петрова Куцарова

по професионално направление 2.1. Филология (Китайска култура и писменост), с научен ръководител доц. д-р Гергана Руменова Русева СУ „Св. Климент Охридски“, катедра „Класически изток“

**Рецензент**: проф. д-р Александър Богданов Алексиев, СУ „Св. Климент Охридски“, ръководител на специалност „Китаистика“, катедра „Езици и култури на Източна Азия“

Теодора Петрова Куцарова е завършила висшето си образование в Китайската народна република, Пекинския университет, по специалност „Китайска филология“, в периода от 1990 до 1994 г. Дипломната ѝ работа е на тема „Интракултурно съпоставително изследване на Джуандзъ (IV в. пр.н.е.)“. След като се дипломира, в периода от 1994 до 1999 колежката Куцарова работи в Катедрата за езици и култури на Източна Азия (КЕКИА), ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”, специалност „Китаистика“ като хоноруван асистент и води бакалавърски курсове по „Лингвостилистика“, „Увод в китайската писменост“, „Лексикология и лексикография“, „Историческа граматика на китайския език“, „История на древната китайска литература (упражнения)“, „Практически китайски език“, „Старокитайски език“. Същевременно Теодора Куцарова води и дисциплината „Текстологично и философско разглеждане на “Джуандзъ” в Нов български университет, Департамент по антропология, магистърска програма “Евроазиатска културология”. В периода от 2001 до 2007 г. Теодора Куцарова е редовен, а впоследствие – свободен докторант към Департамента за източноазиатски изследвания на Факултета по хуманни и социални науки на Торонтския университет, Канада, с тема на дисертацията: „Архетипи на трансценденцията в философския даоизъм”. В богатата библиотека на този университет авторката има възможност да чете произведенията на Карл Густав Юнг в техния пълен вариант и да свърже в дълбочина неговото учение за архетипите с проблематиката на ранната даоистка теория и генезиса на китайската йероглифика в процеса им на осмисляне на света, като изгради своите основни виждания, развити и допълнени в настоящия дисертационен труд. След като се завръща в България, в периода от 2008 до 2011 г. Теодора Куцарова работи последователно като хоноруван преподавател в специалността ни и по съвместителство като библиотекар на половин щат към библиотеката по „Изтокознание” в ЦИЕК, а през учебната 2011-2012 учебна година – като асистент по заместване. Води ред теоретични дисциплини в бакалавърската степен на специалност Китаистика, като „Древна китайска литература“, „Средновековна китайска литература“, „Увод в китайската писменост“, Стара история на Китай“, „Средновековна история на Китай“, а също така Старокитайски език (I, II и III част) и упражнения по Практически китайски език, І, ІІ, ІІІ и ІV в курс. Провежда и практико-приложни курсове в магистърската програма “Приложна лингвистка с източен език“ към специалност „Китаистика“ по „Специализиран превод – икономика“, „Документация и официална кореспонденция“, „Художествен превод – съвременна китайска проза“, а също така и теоретичния курс “Духовната традиция на Китай” в магистърска програма “Преводач редактор” във Факултета по славянски филологии. Води и упражнения по “Художествен превод”, “Делови превод”, и лекции по “Китайска нумерология” в магистърска програма “Философия и култура на Изтока” на Философския факултет.

През 2013 Теодора Куцарова печели конкурса за редовен асистент по „Практически китайски език“ и става щатен преподавател в Катедрата за езици и култури на Източна Азия (КЕКИА), ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”, специалност „Китаистика“. При нас тя води задължителните дисциплини „Древна китайска литература“, „Стара история на Китай“, „Средновековна история на Китай“, „Увод в теорията и практиката на превода“, „Практически китайски език – йероглифика (текстове) (І и ІІ част), както и избираемите дисциплини „Езиковите стратегии на просветлението в Чан будизма“, „Китайска нумерология и “Книга на промените”, „Философско и текстологично разглеждане на трактатите “Лаодзъ” и “Джуандзъ”, „Лексикални, синтактични и стилистични особености на Танската поезия“, „Езикови особености на гадателните надписи от династия Шан (14–11 в. пр.н.е.)“, „Литературната традиция извън континентален Китай – Тайван и Хонг Конг“, „Методика на преподаването на китайската писменост“. В бакалавърска програма “Южна, източна и югоизточна Азия” (ЮИЮА) Теодора Куцарова води задължителния лекционен курс „Китайска култура – традиция и съвременност, а в магистърска програма “Приложна лингвистка с източен език” – избираемата „Художествен превод – съвременна китайска проза“.

Следва да отбележим и обстоятелството, че Теодора Куцарова е член и на две международни организации: Асоциацията на преводачите в Онтарио (ATIO) и Обществото за изучаване на китайските религии в Атланта, Джорджия, САЩ.

Публикациите на Теодора Куцарова тясно по темата са седем, но реално в по-широк тематичен план са поне двойно повече. Сред тях се откроява преводът от старокитайски език на „Даодъдзин“ – основният даоистки канон: „Лаодзъ. Трактат за пътя и природната дарба: Превод и текстологично изследване на тридесет и двете оригинални части на Трактата за пътя и природната дарба от края на епохата Пролет-Есен (V в. пр.н.е.) според преписа върху бамбукови дъсчици от гробницата на царство Чу в Гуодиен (IV в. пр.н.е.) с предполагаем автор Лаодзъ (Лао Дан) и на петнадесет и едната части с анонимно авторство, добавени към корпуса на текста към края на династия Цин и началото на династия Хан (III в. пр.н.е.).“. Книгата е издадена от Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2008, 504 стр.

Богатата творческа и преподавателска дейност на авторката на настоящия дисертационен труд се допълва и от четири все още непубликувани статии, осем участия в семинари с доклади, няколко участия в радиопредавания, пет рецензии. Сред последните следва да споменем тази на сборника с преводи на творби на отличения с нобелова награда китайски писател Мо Йен „Пет хлебчета“, издаден от Институт Конфуций в София, 2017, 172 стр.

Текстът на дисертацията има общ обем от 424 страници. В основната му част са обособени увод (27 стр., 9-38), четири глави (217 стр., 29-246), заключение, представляващо списък от изводи (4 стр., 247-51), както и още 16 приложения с общ обем от 168 страници (251-419) и библиография (8 стр., 420-28).

От самото начало в дисертацията се заявява, че основен предмет на изследването са „архетипите на трансцендирането“, тоест „архетипните образи, поддържащи допира на даоистите с трансцендентното измерение“ (c.18).

Като основна цел авторката си поставя да „идентифицира и анализира архетипите на трансцендирането в даоисткото учение“ (с.23), като същевременно „проследява и динамиката на взаимотрансформируемостта на тези архетипи в производните понятия след допълнителната архетипизация чрез добавен смислов ключ“ (пак там), както и „взаимозаменимостта (архетипната тъждественост) на графичните компоненти“ (пак там). Задачите по осъществяването на тези цели се изпълняват последователно във всяка от четирите глави на работа.

В Първа глава се проследява възникването и развитието на даоисткото учение (26 стр., 39-95).

Във Втора глава обектът на изследване е динамиката на първофлуида *ци*, залегнал в основата на даоистиката философия, и как той се обвързва със спецификата на китайската писменост и възприятието на древните китайци за света. Проследява се графичното присъствие на знака *ци*, установяват се спецификите във възприятието на “флуидността“ у древните китайци на базата на логограмите с участието на йероглифния корен „вода“ *шуей,* осмисля се даоисткото разбиране за „свръхфлуидност“ посредством съвременните научни схващания за водата, както и с помощта на разбиранията на други древни култури, за които водата е източник на сътворението (61 стр., 96-157).

Основна задача в Трета глава е класификацията на архетипите на даоисткия трансцендентен праксис и понятийната му система по критерия „степен на дехуманизация“ (47 стр., 158-205).

В Четвърта глава се анализират механизмите за трансцендиране на езика чрез съпоставителен анализ на архетипния резонанс и параралелизъм при взаимодействието на даоизма с ранното конфуцианство (VI–V в. пр.н.е.), както и по-късната даоистка алхимия (VIII–XVIII в.), западната алхимия (XVI–XVII в.), индийската школа мадхямака (II–III в.), и с Чан будизма (VIII–IX в.) (40 стр., 206-46).

Специален принос, според мен представляват и 16-те приложения на работата в обем от 168 страници, които сами по себе си може да се обособят като отделна книга – научен труд и учебно помагало. Много удобно, систематизирано и ясно, в табличен вид са показани фундаменталните архетипи на даоисткото трансцендиране и техните производни, както и най-честотните графеми от архетипен порядък, описващи абсолютната реалност и трансценденцията в даоисткото учение (Приложение 1, с.252-82). Като нова методология за преподаване на китайската писменост и език, която осигурява, с нагледни образци, едновременно ограмотяване по съвременен и по класически китайски език може да послужат таблиците на семантичните ирадиации от архетипеми като променливи в преписите и в коментаторската традиция на базата на „Чудзиен“ и „Даодъдзин“ (Приложение 3, с.288-309). Описанието на звуковете в старокитайския език според международната фонематична транскрипция (Приложение 5, с. 310-11), римната система в старокитайския език *шангу-юн* на базата на „Книга на песните“ *Шъдзин* (с.312), таблицата на римните преходи (съвместимостта на римите) по вертикал и по диагонал (Приложение 7, с.313) също може да се използват като независимо учебно пособие по историческа фонетика, семантика, стилистика.

Следва да се обърне внимание на коректното осигуряване и представяне на всички използвани в работата примери в оригинал, с текстологично уточнен вариант, реконструкция на древното четене, анализ на римите и качествен авторски превод. Това са изворите „Бамбукови дъсчици от чуската гробница в Гуодиен“ и „Великото едно/единство поражда вода(та)“ (Приложения 8 и 9, с. 315-55, и с. 356-60), а също така на фрагментите от космологичния трактат „Вечно отдръпващо се начало“ от „Бамбукови книги от периода Воюващи царства“ (≈300 г. пр.н.е.) (Приложение 10, с.361-63), космологичният фрагмент от „Лиедзъ“, глава „Небесни знаци“ (IV в. пр.н.е.) (Приложение 11, с.363), на добавените преди III в. пр.н.е. части на компилацията „Даодъдзин“ (Приложение 12, с.364-93), на фрагменти от Вътрешните глави на „Джуандзъ“ (IV–III в. пр.н.е.) (Приложение 13, с.394-408), фрагмент от „Въпроси към небето“ на Цю Юен (≈340–278 г. пр.н.е.), разкриващ митичната представа за космогенезиса (Приложение 13, с.409-10). Всички тези допълнителни материали и авторски преводи в останалите приложения допринасят за концептуалната стабилност на възгледите и изводите в така представената работа.

Отделно трябва отбележим и самото качество на преводите на Теодора Куцарова в работата, които са извършени със забележителна прецизност, демонстрират завидна ерудиция и високо равнище на езикова култура.

Прави впечатление също така и умелото съчетаване на научния текст с неминуемото за такъв тип синологична разработка съжителство на множеството други текстове и елементи – няколко вида транскрипции, пояснителни бележки, йероглифен запис, пиктограми, превод, таблици, илюстрации, които заемат много място и затрудняват четенето. Целият този материал е разпределен умело и балансирано, както линейно, така и под черта, без да се допуска прекалено натрупване на отделни места. В това отношение работата може да послужи като еталон за оформянето на бъдещи разработки, в които се налага подобно съвместяване на голямо количество съпътстваща информация.

Смятам, че съдържанието на дисертационния труд на Теодора Куцарова отговаря напълно на поставените цели и на задачите за тяхната реализация.

Относно избраната методология на „етимологично декодиране с теорията на архетипите по отношение на философската категория „трансцендентност“ (с.25) мога да отбележа, че тя е съвсем адекватна на целите и задачите на настоящето изследване, което носи ярко изразен интердисциплинарен характер.

По мое мнение, дисертационният труд е задълбочена научна разработка, далеч надхвърляща изискуемото равнище на прозрение за настоящата научна степен. Работата несъмнено е оригинален принос в световната китаистична теория и практика. Съгласен съм с отбелязаните от автора научни приноси на дисертационния труд, подробно описани на стр. 35-38 на автореферата. В резултат на изследването се достига до редица съществени изводи, които имат важно практико-приложно значение.

Особен интерес за мен представлява издигнатата от авторката хипотеза, че китайският език се е развивал като функция на архетипемите, които се явяват свързващото звено между омонимията и етимологичното сродство (с.88), подкрепена с множество убедителни примери. Оттук логично обяснение би получил и фактът на централното място, което заемат омонимите, омофоните и когнатите в китайската лексикална система, паронимията, фонетичното съзвучие и игрословието (парономазията) в китайския език, култура, лингвостилистика, фразеология и литература, върховенството им в китайската схоластична и коментаторска традиция, на ключовата роля на народната етимология в ономастиката и фолклорната символика, като основен механизъм за семантичен пренос, съизмерим по значимост и функции с този на метафората.

В подобен всеобхващащ труд неминуемо може да намерят някои спорни моменти. Така, например в бележките под черта на стр. 410 пише: „*Чан-и* – богиня помощник на Лунната богиня“. Според по-разпространената версия това е друго име на самата Лунна богиня *Чан-ъ*. Освен това бих препоръчал на авторката да използва термините „(фонетичен, смислов) йероглифен ключ“, „йероглифен корен“, вместо „радикал“. В представената таблица в Приложение 15 (стр. 411-412) Азбучен указател на сричките в съвременния китайски книжовен език според транскрипцията „пинин дзъму“ и фонетичните им съответствия на български език има някои неудачни предложения, като транкрипцията на финала „-un – *уън*, при сричките с инициал, например *юън, куън, гуън, луън*. Подобни бележки обаче не могат да намалят високата стойност на дисертационния труд.

В заключение следва да отбележа, че така представеният от Теодора Куцарова научен труд определено респектира с всеобемащата си проблематика, засягаща цял ред научни направления, сред които се открояват такива, като лингвистика (семантика), философия, психология, култура, физика, математика, квантова механика, астрономия, биология. Нагледно, чрез образи и снимки тази интердисциплинарност може да се почувства със сетивата в Приложение 16: Архетипни резонанси на базата на фракталността на вселената (древни китайски артефакти, съвременна наука, природа) (с.413-417). Въпреки тази тоталност на съдържанието, авторката показва на дело, че умее не само успешно да организира цялото това пространство, но при това владее материята с висока степен на просветеност и познава понятийния апарат на споменатите по-горе науки. Така, въпреки усложнеността, изследването изглежда пълно и завършено, явленията са логично и ясно обосновани, всичко е балансирано, под контрол, и стои на естественото си място.

Авторефератът е прецизно изработен макет на структурата и съдържанието на дисертацията и демонстрира отличното познаване на материята по темата и ориентацията в нея, като съдържа, добре и ясно формулирани, всички изискуеми формални атрибути - цели, задачи, методология, научни приноси.

Като се вземе предвид всичко казано по-горе, считам, че дисертацията напълно съответства по форма и съдържание на изискванията за дисертация за получаване на образователната и научна степен "доктор" по научна специалност 05.04.06 Литература на народите на Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия.

Според мен, така представената научна работа представлява сериозен, широкообхватен труд с голяма теоретична и практическа стойност. С увереност му давам положителна оценка и призовавам членовете на уважаемото жури заедно с мен да гласуват за присъждане на авторката му Теодора Петрова Куцарова на образователната и научна степен „доктор“.

